

Vinko KOVAČIĆ

Isprave iz 15. stoljeća na talijanskom jeziku vezane za crkvu i samostan na Glavotoku

Izv. prof. dr. sc. Vinko KOVAČIĆ
Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu
Odsjek za talijanistiku
Katedra za talijanski jezik
vkovic@ffzg.unizg.hr

UDK / UDC

949.75:332.2:271(497.5 Glavotok)(093.2)=811.131.1
949.75:930.22:271(497.5 Glavotok)(093.2)=811.131.1
930.22:27-789.32(497.5 Glavotok)(093.2)" 14"

Primljeno / Received: 1. VI. 2023.

Prihvaćeno / Accepted: 21. X. 2023.

Izvorni znanstveni rad / Original scientific paper

DOI: <https://doi.org/10.58173/kz.78.4>

U radu se donosi transkripcija i sažetci sadržaja nekoliko isprava na talijanskom jeziku koji su vezani za početke samostana sv. Marije na Glavotoku. Tekstovi su dijelom preuzeti iz djela Stjepana M. Ivančića, a dijelom iz rukopisnih isprava. Iz tih isprava saznajemo o dobročinstvima krčkoga kneza Ivana VII. Frankapana prema franjevcima trećoredcima, ali i o njegovu činu oduzimanja posjeda te kasnije o njegovoj podršci fra Mateju u njegovu nastojanju da od mletačke vlasti ponovno dobije posjed na Glavotoku.

Ključne riječi: *isprave, 15. stoljeće, talijanski jezik, franjevci trećoredci glagoljaši, otok Krk, Glavotok.*

Uvod

Pišući o povijesti glavotočkoga samostana fra Stjepan M. Ivančić (1910, 217) spominje nekoliko isprava iz kojih crpi podatke te donosi njihove transkripcije u prilogu.¹ Te su isprave napisane na latinskom i talijanskom jeziku. U ovom ćemo članku razmotriti isprave na

¹ O životu i djelu franjevca trećoredca o. Stjepana Marije Ivančića (Cres, 1852. – Zadar, 1925.) v. GALOVIĆ 2015, 207-253.

talijanskom jeziku iz 15. stoljeća vezane za početke samostana sv. Marije na Glavotoku.

Iz Ivančićeva djela saznajemo da je krčki knez Ivan 1445. dao franjevcu trećoredcu o. Mateju ljetnikovac s kapelicom na Glavotoku. Fra Matej sagradio je samostan i povećao crkvu.² Oko godine 1479. knez Ivan oduzeo je trećoredcima samostan i predao ga redovnicima sv. Pavla misleći da će mu biti vjerniji od trećoredaca. Ali, kad su ga pavlovci (pavlini) iznevjerili i pomogli hrvatskom banu Majer-Blažu koji je ratovao protiv njega, ponovno je odlučio dati svoj posjed trećoredcima te je pismom od 18. ožujka 1480. zamolio Mletačku Republiku da vrati crkvu i samostan trećoredcima. U međuvremenu je samostan zauzeo svećenik Marko Vitić iz Šibenika te ga nije htio predati trećoredcima i zbog toga je o. Matej tražio od Mletačke Republike da ga izbaci i da vrati samostan trećoredcima. Na kraju je dužd Giovanni Mocenigo 10. studenoga 1481. donio odluku da se glavotočki samostan vrati ocu Mateju i trećoredcima.

Isprava kneza Ivana VII. Frankapana iz 1445. godine

Prva je isprava iz 1445. kojom knez Ivan nalaže da težaci koji se koriste njegovim posjedima moraju davati desetinu braći u samostanu sv. Marije na Glavotoku.

Nalazimo je u dvije verzije; jedna je u Ivančićevoj povijesti,³ dok je druga u *Bartolijevu zborniku*.⁴ Na početku je napomena na latinskom, u

² O rođenju fra Mateja i njegovu pristupanju trećoredcima ovako piše IVANČIĆ (1910, 163-165): „O. fra Matej Bošnjak. [...] Rodio se u Bosni negdje oko god. 1420. [...] Kad mu bilo oko 25 godina, zarobili Turci svekoliku njegovu obitelj, te povelu u Tursku otca mu, majku, nekoliko braće i sestara, dočim se je on, momak pun snage, nekako oslobodio iz njihovih ruku i sretno pobjegao u Dalmaciju. Prispjev u Zadar, kao što on sam kaže, Bogom nadahnut obuče haljine trećeg samostanskog Reda Sv. Franje, te stade svim marom revnovati za njegovu moralnu i materijalnu probit“.

³ U navedenoj Ivančićevoj knjizi nakon glavnoga teksta slijede priloge kojima prethodi ovaj tekst: *Prilozi odnoseći se na povjest i na staro-slavensko bogoslužje OO. Samostanskog III Reda S. O. Franje u Dalmaciji, Kvarneru i Istri a to Izprave, Pečatnice, Ostavštine, Namještaji, Povlastice, Dokaznice, Pohvalnice, Naredbe i razni primjerci izdani, prevedeni ili prepisani, kojih u većem dielu sabrali 18. vieka Mnogoč. O. Dragutin Radić i Preč. O. Antun Juranić, te se nalaze u redodržavnom Arkivu, ili u Arkivu obstojećih Samostana ujedno ih sakupio i za tisak priredio O. S. I. (Iz bergamina i starih pamučnih karata).*

⁴ *Bartolijev zbornik* naziv je za kopijalnu knjigu koja sadrži prijepise isprava od 13. do 18. stoljeća, a većim dijelom ju je sastavio fra Felik Marija Bartoli od 1740. do 1743. godine. Na fol. 2 prvoga sveska nalazi se Bartolijev naslov: *Indice delle Scritture del Convento di San Francesco della Città di Veglia fedelmente copiate da me Frà Felice Bartoli Esprovinciale negl'Anni 1740, 1741-1743.* Bartolijev zbornik čuva se u knjižnici samostana franjevac trećoredaca glagoljaša u Krku, gdje je u katalogu zaveden pod naslovom *Cattastico documentato del monastero di Veglia dei Min. Conv. dal 1284 al 1781.* Usp. GALOVIĆ 2009, 83-89; KOVAČIĆ 2015, 449-461; GALOVIĆ 2019, 399-416.

kojoj mletački bilježnik Daniele Terzago iznosi podatak da je ovaj tekst preuzeo iz autentične isprave te da ju je preveo s hrvatskog „de Slavo in Latinum“. Moguće je, dakle, da je on preveo ispravu s hrvatskog na latinski, a zatim ju je kasnije netko preveo na talijanski, ali moguće je i da riječ „Latinum“ ima značenje talijanskoga jezika.⁵

Donosimo usporedno tekst dviju verzija:

Bartoli, fol. 56r⁶

Ivančić, prilog A, isprava br. 3

1445. *Privilegio del conte Zuanne Frangipani a favore della chiesa di Santa Maria di Capo, con cui vuole, e comanda, che li coloni delle sue terre, ad essa, e non ad altri corrispondere debbano le decime, e cosi di tutte l'altre chiese della città, ed isola.*

Copia tratta da un processo civile sciolto del volume decimo del 1502, vertente tra il quondam padre Nicolò Colosso, e li gastaldi delle confraternità di S. Andrea, S. Andrea, S. Martin, S. Elena, et Altare di S. Catarina di Dobrigno. ad 125.

Exemplum transumptum ex autentico pro ut ad litteram iacet, de Slavo in Latinum per ser Danielem Terzago Venetum notarium, cuius tenor talis, videlicet.

Noi Conte Zuanne de Frangipanibus de Veggia, Segna, Modrusia etc. signi-

(Exemplum transumptum ex autentico prout ad litteram jacet, ex sclavo in latinum per me Danielem Terzago Venetum notarium cujus tenor talis sonat.)

Noi Conte Zuanne de Franzipanibus de Veglia, Segna, Modrussa conte. Sig-

⁵ Toj mogućnosti u prilog ide i činjenica da se za riječ *Latinus* u *Lexicon Latinitatis* (str. 644) navodi i značenje 'talijanski'. Osim toga, u hrvatskom su se u starijim vremenima koristili termini *latinski* u značenju 'talijanski' i *dijački* u značenju 'latinski', što se npr. vidi u naslovu knjige Jakova Mikalje: *Gramatika talianska u kratko illi kratak nauk za naucitti latinski jezik* (Loreto, 1649.).

⁶ Ovu je ispravu iz *Bartolijeva zbornika* objavio također ČRNČIĆ 1888, 17-18.

fichiamo per questa nostra lettera aperta, et in perpetual memoria, come noi volendo magnificar li nostri dilette fradelli, et in nostro dominio, et similmente le capelle, over chiese, qual sono nel nostro dominio, acciochè siano similmente bonificate le nostre Capelle, specialmente quelle, che sono nell'Isola di Veglia. Havemo dato la capella della Beata Vergine Maria chiamata di Capo dell'isola, a Doimo, et a suoi heredi perpetualiter senza alcun impedimento predetto. Con fiducia de nostri fedeli dilette fradelli, e de i nostri successori, con questa condition, che lui possa golder li terreni di questa giesia, et che abbia dar da mo avanti sempre nel zorno di san Zorzi una vedella, a colui, a chi fosse dada la giesia dalli nostri dilette fradelli, e da nui similmente, et che le debbia dar la decima di tutto quello, che nascesse in questi terreni a quello el qual avesse la giesia nelle man. Item se quando esso Doimo, over suoi heredi piantasse vigne, et che sia tenudi a dar la decima, a cui fosse la giesia nelle man: et questo a cui li nostri dilette fradelli, e nui, over li nostri successori desse, o donasse questa giesia sol non possa lo dito Doimo, over li suoi heredi descazar, ne azonzer altra servitù ne a lui, ne a suoi heredi, eccetto come di sopra se contiene; et questo havevo fatto, perche era deserto, non era alcuna intrada a questa giesia. Item so-

nifichiamo per questa nostra lettera aperta, et in perpetual memoria come noi volendo magnificar li nostri dilette fratelli et in nostro Dominio, et similmente le Cappelle ove giace, qual son nel nostro Dominio, acciochè siano similmente bonificate le nostre Capelle speziali, quelle che sono in l'isola de Veglia havemo dato la Cappella della beata Verzine Maria chiamata da Cao de Isola a Doymo et a sui heredi perpetualmente senza alcun impedimento preditto con fiducia di nostri dilette frattelli et dei nostri successori con questa condizion che lui possa golder li terreni de questa giesia et chel habbia dar da mo avanti sempre nel zorno de s. Zorzi una vidella a colui a chi fosse dada la giesia dalli nostri dilette fradelli et da noi similiter e chel debbia dar la decima di tutto quello che nascesse in questi terreni a quello il qual avesse nelle mani. Item se quando esso Doymo over sui heredi piantasse vigne et che i sia tenudi a dar la decima a cui fosse la giesia nelle mani di questo a cui li nostri dilette fradelli et nui over li nostri successori dasse o donasse questa medema giesia, che nol possa detto Doymo over li suoi eredi descazar ne azonzer altra servitù, nè a lui nè ai sui heredi eceto come di sopra si contien. Et questo havvemo fatto che era deserto non era alcuna intrada a questa giesia. Item sopra questo come

pra questo, come nui inquirissimo con verità dai nostri huomini dabene, che chi fosse che per invidia, o per propria volontà fesse pascolar, over danno facesse a questa giesia, chel rimanga in Ducati cinquanta per l'antigua consuetudine; et similiter noi confermemo tutto questo con il nostro sigillo consueto questa nostra lettera sub Anno Domini 1445. Datum Vegle die 9 mensis...

Hic nuncupatur sigillum, et non potest legi cuius mensis sit.

Ego Rainaldus Columbanus Piranensis notarius publicus, ac vicecancellarius Vegle ex consimili extraxi, et sigillavi sub die 19. martii 1564.

Anduga Bendata di Veneta autorità notaro publico copio il presente d'altro simile esistente nella cassa de reverendi padri di Santa Mari di Capo.

noi inquiresimo con verità dai nostri homini da ben, che chi fosse che per invidia et propria volontà facesse pascolar over danno facesse a questa giesia chel romagna in ducati (50) per l'antigua consuetudine et similiter noi confermammo con el nostro sigillo consueto, questa nostra lettera. Sub anno Domini 1445.

Datum Vegliae die 9 mensis (hic occupat sigillum).

Dakle, u tekstu se navodi da knez Ivan Frankapan krčki, senjski, modruški itd. obznanjuje da je, želeći uzveličati svoju milu braću koja se nalaze u području njegove vlasti, kao i kapele i crkve koje su u području njegove vlasti, kako bi bile bolje uređene, posebno one koje su na otoku Krku, kapelu Blažene Djevice Marije, koja se naziva od Glave od Otoka, dao trajno Dujmu i njegovim nasljednicima bez ikakve zapreke, uz fiduciju za milu braću i svoje sljednike, uz uvjet da on može koristiti zemljišta ove crkve, i da odsad nadalje mora uvijek na dan sv. Jurja dati jednu junicu onome kojemu mila braća i on budu dali tu crkvu i da mora dati desetinu od svega uroda na tim zemljištima onome tko bude imao tu crkvu. Isto tako, ako spomenuti Dujam ili njegovi nasljednici posade lozu, imaju obvezu da daju desetinu onome tko bude imao tu crkvu, i to

onome kojemu mila braća ili on ili njegovi sljednici budu dali tu crkvu. A spomenuti Dujam i njegovi nasljednici ne smiju ni izbaciti ni dodati nikakvu drugu služnost niti sebi niti svojim nasljednicima, osim onoga što je gore navedeno. Napominje da, ako bi netko zbog zavisti ili svojevoljno tamo napasao stoku ili počinio kakvu štetu ovoj crkvi, mora platiti pedeset dukata po starom običaju. Na kraju je navedena godina i dan, iza čega slijedi napomena prepisivača da se ne može pročitati koji je mjesec jer se na tom mjestu nalazi pečat.

Pismo kneza Ivana VII. Frankapana Mletačkoj Republici 1480. godine

O događajima 1480. ovako piše Ivančić (1910, 116-117): „Pa zato, kadno se Ivan Frankopan morade odreći krčkoga gospodstva na korist Mletačkoj, a Majer Blaž odalečiti se od otoka, tad istom moradoše i Pavlovci pobjeći iz Glavotoka, da ne bi im se ili republika sv. Marka ili sam knez osvetio s počinjene nevjere. Pokaja se tada Ivan, što Redovnike trećoredce bijaše iz Glavotoka odpravio, a ne pribavio im drugdje mjesta, kako im bijaše obećao: pa stoga svojim pismom ožujka iste godine njegova pada 1480. moli i preporuča nadležnim čimbenicima, da povrate O. Mateja Bošnjaka i drugove u prijašnji Samostan sv. Marije glavotočke.”

Tekst navedenoga pisma donosimo prema primjerku koji se nalazi u arhivu Provincije franjevac trećoredaca glagoljaša (u samostanu sv. Franje Ksaverskoga u Zagrebu) pod signaturom II D 32:⁷

Nui conte Zuane di Frangapani di Segna Veglia di Modrusia conte etc. Notiffichamo ad qualunque persona di stato et conditione, chome la chieuxia di Santa Maria di Chavo he stata capella di miei antecesori et nostra et ordinata he dotata per chasa nostra et habiamo dita chieuxia data et consignata ali frati del terço ordine che l'habiano uficiare governare et augmentare chome si convene a dovere et honeste. Et chusì diti frati hano in quello lucho patito, et sinestro et affanno assai et relevatela alquanto con faticha et sudore assai. Pertanto pregamo quelle persone, che havessero ad hespedire queste cause, che

⁷ U Ivančićevu prijepisu (prilog A, br. 20) postoje neke razlike, ali nisu tolike da se ne bi moglo pretpostaviti da je tekst prenio iz istoga izvora. Uglavnom je riječ o razlikama u pojedinim slovima koje idu u smjeru približavanja suvremenom pravopisu, a najveća je razlika da je umjesto „chura ne” napisano „Chautione”.

vigore iustitie et honestatis non si rompa l'ordine di quilli, che son passati et chome di vero nostro ius patronatus, et si habbia respecto. Non mettere alchuno che mal mettesse li beni ecclesiastici chome molti fanno che hanno pocha chura ne di l'anima nianche di l'onore. Per tanto di novo supplicamo almeno non si façi insulto a quella nostra donna, la qual chiexia ha divotione assai et he molto meglio per la ubligatione ha dicta chiexia, che in quello luocho siano frati, et munistero, che capella, perchè assai acunçatamente li ponno vivere fina a diexe persone, cioè chi ufficia et lavoranti, et ministratori in ditto luocho. Et ben che li avimo tolto questo tal monisterio, tamen havimo tolto per cambiare cum lor et darli un altro cusì facto overo migliore ma per le cose sucesse non habiamo possudo satisfacere al nostro et anche al suo desiderio. Ideo abiamo facto questo al presente ad testificatione de ditti frati, et così li aricomendamo alle vostre charitade. In fede, et vero testimonio havemo messo nella presente el sugillo nostro usato.

Anno Domini 1480, 18 martii.⁸

/pečat/

Iz teksta saznajemo da knez Ivan Frankapan, knez senjski, krčki, modruški itd., obznanjuje svima da je crkva sv. Marije na Glavi bila kapela njegovih predaka te da su je dali braći trećoredcima koji moraju njom upravljati i povećati je kako je potrebno i dostojno te da su se braća tamo mučila i naporno radila. Zbog toga moli one koji će voditi ove parnice da se na temelju pravde i pravednosti ne uništi taj poredak i da se poštuje pravo patronata te da se tamo ne stavlja nikoga tko bi se loše brinuo o crkvenim dobrima, što rade mnogi koji se ne brinu za dušu i nemaju nikakve časti. Zbog toga još jednom preklinje da se ne nanosi uvreda ovoj našoj Gospi, jer ta crkva ima dosta pobožnosti, i mnogo je bolje za obveze te crkve da ondje budu fratri i samostan, jer ondje dobro može živjeti do deset ljudi, tj. oni koji obavljaju službu, radnici i pomoćnici. Napominje da im je bio oduzeo ovaj samostan, pri čemu im je namjeravao u zamjenu dati neki drugi isto ovakav ili bolji, ali zbog

⁸ Drugim je rukopisom dodano „18 martii“. U Ivančićevu prijepisu nema toga dijela.

onoga što mu se dogodilo nije mogao zadovoljiti tu njihovu i svoju želju. Zato je napravio ovo uz svjedočanstvo svih fratara i preporučio ih je milosrđu mletačke vlasti.

Pismo fra Mateja mletačkom duždu 1480. godine

Nakon što su samostan i crkva na Glavotoku bili oduzeti trećoredcima zaposjeo ih je svećenik Marko Vitić. Fra Matej nastojao je od Mletačke Republike dobiti povrat posjeda te je napisao ovo pismo, čiju transkripciju preuzimamo iz IVANČIĆ 1910, prilog A, br. 22:

Serenissimo Principi suoque collegio.

El suplica frate Matio del terzo ordine vardian de santa Maria de Ossero: Cum sit: che per el Conte Zuane da Veglia za molti anni fosse stata data una ghiesa di s. Maria di Cavo del isola de Veglia ali frati del terzo ordine predito, li quali frati attrovo dita ghiesa nuda de possession et animali con mezzo lavorar e far case, Vigne, Monastier et con questo avanti: Elemosinando per l'isola de Cherso et Arbe per modo che redussero uno logheto de Monastier assai buon, et da poi certo tempo parse al conte Zuane de meter in deto loco li frati de san Paulo primo heremita et promesse ali frati di s. Francesco a dar un altro loco a Bescha e rifarli tutti dani e spese, della qual cosa lo dito conte niente ha fatto, et interim sopravene li Ungari in l'isola de Veglia et zonto fo la Magnificenza del zeneral a Veglia non volse tal frati de s. Paulo stesse in quello loco per esser de nation Ungarica et fono rimessi diti frati del terzo ordene in tal loco suo, et fo consegnà al dito frate Matio per nome del suo ordene, da poi tuto questo foresse uno pre Marco da Sibenico, il qual par che impetrasse dita chiesa di santa Maria appresso la serenità vostra tacita veritate, perché se la sr.nità v.ra avesse inteso la condizion de logo, non averia consenti che presi dovesse tali loghi di frati fati di limosine. Dove se celebrava tante messe al dì, et mo se dice una ala settimana imo al mese, et andarà quello logo tuto a ruina, quando deto pre Marco avera goldesto deti pochi avanzi che son rimasti: non vegnerà mai piu veder quella chiesa e pre Marco non è apto a lavorar orti vigne, come lavoremo nui frati, pre Marco è uso andar a solazo su e zoso a dar se bon tempo. Per la qual cosa sernmo principe Io comparso davanti la ser. v.ra dolendomi de tal espoliation fata a nui poveri frati, sentendo questo pre Marco comenzò a far parlar me e questo e quello che se volessimo comprometter in comun. Acusi finalmente me addusse cum so

arti a composition come appar per istromento puto fatto in sta terra dal Vostro passato predecessor, per lo quale dito pre Marco si obliga a refar a nui frati tutti li miglioramenti che nui frati fatti havessimo in dito loco, et tamen dito andò in lettera de la S. V. al secretario V. et ha se fatto meter in possession de tal logo et chiesa et non volete star alla promessa me ha fatto et lo secret. non me vol far meglio ma me manda alla Ser. V. Et anche lo Vescovo de Veglia non se vol impazar per modo siamo ingannati et spocadi dal dito pre Marco del lo loco predito. Suplica alla S. V. sia sequestradi tutti diti beni fino rason conosciuta et fino che la Sr. Vostra ne dia uno zudice che fazi rason a nui frati contro dito pre Marco che se attenda a quello se ha obligado per istrumento over che restituisca lo loco alla V. Ser. umilmente recomandando se diti poveri frati del 3. O. li quali preghera Dio per quello.

Dakle, trećoredac fra Matej, gvardijan samostana sv. Marije u Osoru, uputio je molbu prevedrom vladaru i njegovu vijeću. Na početku podsjeća na to da je braći trećega reda krčki knez Ivan prije mnogo godina dao crkvu sv. Marije na Glavi Otoka Krka te da su svojim trudom i skupljanjem milodara po otoku Cresu i Rabu ondje sagradili samostan, posadili loze, doveli životinje, a da im je zatim knez Ivan to sve oduzeo i dao braći sv. Pavla, dok je njima obećao da će im dati drugi posjed u Baškoj i nadoknaditi štetu, ali to nije učinio. U međuvremenu su na otok došli Mađari, ali ih je mletački general pobijedio pa su braća sv. Pavla morala napustiti Glavotok. Zatim je braći trećega reda vraćen glavotočki posjed i predan fra Mateju, ali se u međuvremenu tamo nastanio svećenik Marko iz Šibenika te im ga ne želi vratiti. Zatim se iznosi sve što navedeni Marko loše radi: prije su oni služili nekoliko misa dnevno, a on samo jednu tjedno ili mjesečno; sve se pretvara u ruševinu dok on samo troši zalihe koje su pri kraju; ne obrađuje vinograde i vrtove, a fratri su sve obrađivali; on samo uživa i zabavlja se. Nadalje se u pismu fra Matej poziva na ispravu kojom je već bilo određeno da Marko mora nadoknaditi štetu te moli dužda da mu oduzme sva dobra i preda ih braći Trećega reda.

Pismo krčkoga providura mletačkom duždu 1481. godine

Fra Matej nastojao je i preko krčkoga providura isposlovati povrat glavotočkoga samostana. O tome Ivančić (1910, 117) piše: „Brige i neumorno nastojanje O. Mateja da si svoje pravo zadobije urodiše dobrim plodom. Mjeseca rujna god. 1481 sakupi se pred palačom Providura Barboa sila plemića gradjana i pučana javno se tužeći na Vitićevo ponašanje, i glasno tražeći, da se obezčašćeno glavotočko svetište povrati prijašnjim Redovnicima. Providur Franjo Barbo uz to obaviesti Dužda Moceniga, koji saslušav obje stranke, pismom 10 studenoga 1481 konačno dosudi glavotočki Samostan O. Mateju i njegovim sudrugovima.”

Donosimo tekst pisma iz IVANČIĆ 1910, prilog A, br. 24:

Avanti el justissimo cospetto delle V. Ec. S.ri Ec.mi per parte de fidelissimi zentiluomini, et cittadini Veglesani servitori della Ill.ma Ducal S.ria Nostra, exponitur et narratur. Che essendo sta dotata di alcuni beni per li soi Progenitori, e per loro la Giesia della gloriosa Verzine Maria, posta in questa Isola chiamata S. Maria de Cavo, per devotion portavano, e portano a Essa gloriosa nostra Donna, dove concorrevva assai persone continuamente, facendo de molte helemosine, eo magis vedendo quella Giesia esser honorevolmente officiada da Frati del terzo Ordine de S. Francesco, e ben governada, i quali per le opere, sollecitudine, e diligentie sue la havevano reduta a tal modo, che comodamente poteva vivere sei Religiosi et ogni zorno celebrare, et messe et più secondo il concorso delle persone... el principio era dado di fabricar uno dormitorio, et habitation de essi religiosi, et accrescer la giesia cum assai affani loro, et elemosine dade a tal fine. Et dum mentre tal cose fossero redute in bona condition, parve al Conte Zuan privar tali Frati del detto luoco, et metter li frati Bossenesi del Ordine de S. Paolo primo heremita, i quali subito inteso la partita del Conte Zuanne de quì renuntiò al spettabile secretario quel luoco cum li beni della giesia. Advene poi, che uno Pre' Marco de Vitis de Sebenico fo' per la Ill.ma S.ria Nostra, la qual de tutti li Benefitii di questa Isola ha Jus Patronatus, investido del detto Benefitio, e questo per renuntia fatta a lui per uno Misser Bartholomeo da Veglia familiare del Rev.mo Cardinal Foscari; Lo qual pre' Marco posposto ogni reverentia, et stima de Dio, e della Nostra Donna, et etiam della prefata Ill.ma S.ria Nostra, anichilando le devotion, et frequentation di quel devoto luoco, non officiando, ne facendo officiar quella

Giesia, ha reduti i Beni in tal condition, che molto grandemente ha sminuita quella facultà, vendendo animali grossi e minudi a Venetia e altrove, come se fusse secolare et havesse habudo tali beni per rapina, et quod pejus est, ha impegnado uno calice di quella Giesia, et se la Magnificenza del Provedator non li avesse fatto fare uno sequestro delli altri Beni, per cazon de certe lite vertite tra esso pre' Marco, e li detti Frati jam consumpta esset tota facultas. Ne averia obtenugnudo dalla vostra Ill.ma S.ria el detto Benefitio, se lu non avesse cum atto simonico de denari abudo la rinuntia da misser Bartholomeo predetto. Molto maggior inconveniente se usa per lui in lo detto luocho devotissimo, che in logo de Frati, over sacerdoti, che doveria celebrar i divini officii, el ten alcune femene maridade, e de condition non laudabile. che le nature de quelle per le vostre S.rie se puoi facilmente indagar, in modo che in tutto è abbandonada ogni devotion in quel luocho. E perchè, S.ri Ecl.mi tal cose son grandemente in dispiacere della Il.ma S.ria Nostra, et alle S.rie Vostre si aspetta a proveder a quelle, humiliter supplicatur, che salva jurisdictione juris Patronatus Ill.mi Duc. Dominii Nostri Venetiarum, li piacqua, et si degni far tale, et sifatta provision, che esso pre' Marco per li soi errori, li quali tutti, ut supra, se oferimo a provare, sia privado et privo de tal devotissimo logo, a lui non conveniente, azò la devotion della Nostra Donna, a laude et honor della N.ra Ill.ma S.ria possi in esso luocho multiplicar per li soi fed.mi servitori alla gratia della quale se aricomandano.

Krčki providur piše što su sve dobroga braća Trećega reda sv. Franje napravila na Glavotoku te o nepravедnom zauzimanju svećenika Marka i o njegovim nedjelima, podržavajući molbu navedene braće da im se vrati glavotočki posjed.

Pismo fra Mateja mletačkom duždu 1481. godine

Fra Matej uputio je mletačkom duždu još jedno pismo, a prenosimo ga iz IVANČIĆ 1910, prilog A, br. 25:

Serenissimo et excellentissimo Ducali Dominio Venet. Suoque pio et glorioso consilio

Humiliter, reverenter flexis genibus supplicat Seren. Vostram per parte del vostro fidelissimo subdito et Religioso frate Matheo Dalmatino del terzo ordine di Penitenzia di S. Francesco. Cum sit Serenissimo principe et illustrissima Sria

che il detto supplicante sia stato lungamente ad una chiesa de S. Maria de Cavo dell'Isola de Veglia. Et essendo stato li a Veglia li Mc. Sindici ha insidacato a Veglia tutta la gente si ha querelado si zentilhomini et populani contra de uno pre Marco de Vitis che ha impetrado e tolto detta Chiesa de Santa Maria de Cavo subreptitie et expulso il povero supplicante de detta S. Maria de Cavo a torto e peccado. Item chel detto logo ha de bisogno de Religiosi, che habita per la devozione de populi de questo povero et supplicante cun li suoi frati quella communta di Veglia ha supplicado de grazia ali Mc. Signori Sindici ed a vostro Provedador che li siano ritornadi in detto luogo per devozione de populi e bonificatione del luogo come quella comunità diffusamente ha supplicado a li detti sig. Sindici per detti Religiosi e che quella corte si voleva fare ambasciadori alla Magnifica Signoria per detta Rasòn etc. Item che il sia expulso il detto Marco del ditto loco et havere venduto li animali, et lo posto convertido in proprio uso et tutti suoi misfatti et mancamenti de detto pre Marco che tenne li meretrice e che l' ruina et disippa li beni della detta Chiesa in vergogna et disprezzo del culto divino. Item in celebrando cum scalette et in calice de stagno il corpo ed il sangue del nostro Signor Gesu Christo. Item che impegnando calice della ditta Chiesa con tante altre Ribalderie che sia troppo narrare ogni cosa etc. Item che la vostra serenità faci comandamento a li detti Signori Sindici, che abino respondere et informazione de tutto e successo de li et la querela che l'anno fatto i populi a quella comunità del male portamento che ha fatto pre detto Marco distintamente ed ordinatamente et genlter de omnibus et da questo habudo la informatione V. S. et li Mc. Sindici se degna de rimedio oportuno far provisione et fare che li detti poveri Religiosi possino habitare et stare in detto logo d. s. m. de Cavo et questo de grazia speciale per supplicante de quella comunitade de Veglia de quanto bisogno sia li de deto logo. Et par tuto quello che deto supplicante se crederà per justitia ponenda etc. Item habita informatione V. Ser. quella se degna ex dono et gratia speciali deto locho al detto supplicante concederlo. Ali piedi de V. Sr. humilmente se racomanda.

Alla soprascritta Supplication de comandamento della V. Sub.ta Vista et diligentemente examinata nui Domenico Morexin, Polo Delfin et Lorenzo Zorzi suo anetom, novi advocati et sindici. Reverentemente rispondendo haver veduto la querela dei nobili e cittadini de Vegia quale in questo mentre mandemo alla celsitudine vostra et habuto particular et copiosa information dei primi religiosi che habitavano nel luogo del qual nella supplication come de pre Marco

de Vitis, che al presente usa et sta in esso luogo et veduto el luogo preditto devoto al quanto et bello. Et inteso de alcune meretrice in quello per el ditto prete tenute et admonito quel prete che havesse fatto delle pianede manege a meretrice ed impegnato un calese della chiesa del ditto luogo, el qual confesso del calese detto restamente respondendo chel' li sia sta dato detto luogo ed chiesa; Ed che però delle cosse di quella el poteva disponer a suo beneplacito. Ex quibus la opinion nostra, e che per la qualità dell'una e l'altra parte, persone praedictae, et per la condizion del luogo pur atto ad esser correspondentemente governato e per longamente son (?) Veglesi el ditto prete si e rimesso dal luogo soprascritto et quello restituito

La et ben governato per le sue devozion et elemosine..... meglio cremente migliorato et augmentato la excelsa Signoria V.a dispone come ala Sapiaentia sua parerà.

Antonius Azonib, not.

U ovom se pismu ponavljaju prethodno navedene činjenice o uzurpaciji Glavotoka od strane Marka Vitića (*Marco de Vitiis*) te se spominje istraživanje mletačkih sindika. U drugom dijelu teksta nalazi se svjedočanstvo triju sindika koji su sve pažljivo istražili te potvrđuju sve loše što je napravio Marko Vitić i preporučuju duždu da donese odluku da mu se oduzme glavotočki posjed.

Chiesa di Santa Maria 1445. Privilegio del Conca Joanne Evangelista a favore della Chiesa di Santa Maria
 m. di Capo - di Capo con cui vuole e comanda che li Coloni delle sue Terre, ad esse, et ad altri
 corrispondenti dellano la Decime, e con di usura l'altra Chiesa della Com. di Nola.

Copia tratta da un Breve quale sciolto dal Volume Decimo del 1502, restante tra
 il P. Nicolo Colonna, e li Fratelli delle Confraternita di S. Andrea, S. Martin, S. Elena,
 et Altrove S. Caterina di Dobugno. @ 1425.

Exemplum transumpti ex authentico pro ut ad litteras iacet de hanc in forma
 per S. Franciscus Tarzago Venetus Notarius, cuius tenor colij, videlicet.

||
 Noi Conca Joanne de Evangelista de Veglia sapio, medesimo J. significiamo
 per questo nostro lettera aperta et in scriptis manovra, come Noi volendo Ma-
 gnificare li nostri dilecti Fratelli et il nostro Dominio et similit. la Capella ouer
 Chiesa qual sono nel nostro Dominio acivita siano similit. bonifede la nostra
 Capella specialit. quelle, che sono nell' Nola di Veglia. Havemo dato la Capella
 della B. V. Maria chiamata di Capo dell' Nola a Doimo, et a suoi heredi perpetua-
 liter senza alcun impedimento, pveduto. Con fiducia de nostri dilecti dilecti Fratelli
 et de i nostri successori con questa condition, che sui possa godere li Terreni di
 questa Chiesa, et che abbia dar da mo avanti tempo nel giorno di San Jovanni
 una Vella, a colui, a chi fosse data la Chiesa dalla nostri dilecti Fratelli, et da
 Noi simultaneamente et che la debbia dar la Xma di tutto quello, che nasceva in
 questi Terreni a quello al qual anesse la Chiesa nelle man. Et da quando esso
 Doimo, ouer suoi heredi pntesse Vigna, et che in tenuti a dar la Xma, a cui fosse
 la Chiesa nelle man: et questo a cui li nostri dilecti Fratelli, et Noi ouer li nostri
 successori dare o donasse questa Chiesa sol non possa lo dito Doimo, ouer li suoi
 heredi dar dar, ne aguerar altra servita ne a lui, ne a suoi heredi eccetto come
 di sopra se contiene. et questo havemo fatto perche avo desavio non era alcuna
 indada a questa Chiesa. Et sopra questo come Noi inguivivimo con uerita da i nostri
 huomini dabano, de chi fosse allegar invidia, o per propria volunta, fosse pascoler
 ouer danno facesse a questa Chiesa, dal rimanga in Dura cinquante per lo
 auigno concludine, et similitar Noi Confessammo tutto questo con il nostro
 sigillo concesso questa nostra lettera sub anno Dni 1445. del Veglia die 9-
 mantij.

Hic transumpti sigillo, et non potest legi cuius manus sit.

Fratres de d. Cancellarius Veglia ex supradictis processu, in quo descripta sunt
 plurimum privilegia dicti p. Dni Conca Joanne, ac instrumenti et litterarum
 Reverentissimi Dominatorum Venetorum, ac privilegia Reverentissimus Regnum
 Ungariz, Fratres sub 18. Martij 1564. exemplificavit, et sub scriptis. J.

Ego Rainoldus Columbanus Piranensis Not. Pub. ac Vice Cancellarius
 Veglia ex comiti. extraxi, et sigillavi sub die 19. Martij 1564.

Andrea Bendata di Veneta autentica Not. Pub. copio il presente & altro
 simile esistente nella Casa de R. R. P. P. di S. M. a 10. Cap. J.

Sl. 1. Prijepis isprave iz 1445. u Bartolijevu zborniku

7i

Huiusmodi zuan di fraga pani di Segna Veglia di modorusa Cont. etc. Nos officiamo ad
 qualia psona di Stato et conditione. chome la chiezia d' Sca Maria d' chavo. he stata Cape-
 lla d' mie ante cesori et nra & ordinata he detata p' chasa nra & habiamo dita chiezia Data
 et assignata al frati d' terzo ordine ch' lha habiano officiare gouernare et augumtare chome
 si eouene a douere & honeste. Et chusi diti frati hano. In quello luochu patito. & sinestru
 & affano affu et fr' euatela al quato ofatica et sudore assai. P' tanto preuamo Quelle per-
 sone. ch' haueua ad hespedire quest' chause. ch' uigore. iusticie. & honeste non si rompe-
 lordie d' quillo ch' en passati & chome d' uero nro ius patre. ut & si. In respectu. Ho-
 mette al chuno ch' mal metesse libeni ecclesiastici Chome miti saño ch' pocha chui-
 ne di anima in ch' d' lo nore. p' tato di nouo Supplicamo al meno no si faci. In sulto a.
 quella nra dona. In aquil chiezia ha diuotione assai & he mitu meglio pla vbligatione.
 ha dicta chiezia. ch' in quello luochu Siano frati & ministreri di chapella. p' ch' assai acu-
 camte li pono uiuere fina ha dixte p' hoc di officia et lauorati & ministratori. in diti.
 luochu. Et be ch' li auimo tolto questu tal monisterio. tamen hauimo tolto p' cambiare Cum-
 lor et darli unaltro cusi factu oueto meyhore ma ple cose successo no habiamo possudo fati
 fare al nro & ant' al suo d' siderio. J' deo abiamo factu questu al presete ad testificatione
 de diti frati & cusi li auicomendamo ale uostre charitade infede et uero testimoniu
 ha uemo messo nella present' el sugillo nostro Data. Anõ d' omnia. 1480. i' S. Marije

Sl. 2. Isprava kneza Ivana iz 1480. pohranjena u arhivu Provincije franjevacu trećoredaca glagoljaša u Zagrebu

Zaključak

Većina isprava iz 15. stoljeća vezanih za crkvu i samostan na Glavotoku napisana je na latinskom jeziku, dio na hrvatskom i dio na talijanskom, te je za cjelovitu povijesnu sliku potrebno uzeti u obzir sve te izvore. Ovaj dio mozaika na talijanskom jeziku osvjetljava neke od događaja vezane za razdoblje osnutka samostana i crkve redovnika Trećega reda sv. Franje na Glavotoku. Osim za istraživanja povjesničara, ovi se tekstovi mogu koristiti i za jezičnu analizu starijega talijanskog jezika i prisutnosti mletačkih jezičnih elemenata.

IZVORI I LITERATURA

Arhivski izvori:

Bartolijev zbornik = *Cattastico documentato del monastero di Veglia dei Min. Conv. dal 1284 al 1781*, Knjižnica Samostana sv. Franje u Krku.

Objavljeni izvori:

IVANČIĆ, Stjepan M., *Povjestne crte o samostanskom III. Redu sv. o. Franje po Dalmaciji, Kvarneru i Istri i poraba glagolice u istoj redodržavi*, Zadar: Odlikovana Tiskarna E. Vitaliani, 1910.

Rječnik:

Lexicon Latinitatis medii aevi Iugoslaviae, redactionis praeses Marko KOSTRENČIĆ, membra Veljko GORTAN, Zlatko HERKOV, Zagrabiae: Institutum historicum Academiae scientiarum et artium Slavorum Meridionalium, vol. I. (litterae A-K), 1973.; vol. II. (litterae L-Z), [1978.]

Literatura:

ČRNČIĆ, Ivan, Što je pisama sakupio P. Blagoslav Bartoli, *Starine JAZU* XX (1888): 1-21.

GALOVIĆ, Tomislav, Bartolijev zbornik (*Collectanea Bartoliana*) – dragocjeno vrelo za povijest grada i otoka Krka, *Krčki kalendar* 2010. (2009): 83-89.

GALOVIĆ, Tomislav, Fra Stjepan M. Ivančić kao povjesničar, *Radovi Zavoda za hrvatsku povijest Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu* 47 (2015) 1 / = Tematski blok / Themed issue: *Trećoredska glagoljaška tradicija u europskom kontekstu – Tertiary Glagolitic Tradition in European Context* / : 207-253.

GALOVIĆ, Tomislav, Fra Feliks Marija Bartoli (1679–1744) i fra Bernardin Polonijo (1885–1958): njihov rad na diplomatskim vrelima otoka Krka, u: *Utile cum dulci. Zbornik u čast Pavlu Knezoviću*, ur. Rudolf BARIŠIĆ, Marko JERKOVIĆ, Tamara TVRTKOVIĆ, Zagreb: Hrvatski studiji Sveučilišta u Zagrebu (Biblioteka Posebna izdanja, knj. 14), 2019., 399-416.

IVANČIĆ, Stjepan M., *Povjestne crte o samostanskom III. Redu sv. o. Franje po Dalmaciji, Kvarneru i Istri i poraba glagolice u istoj redodržavi*, Zadar: Odlikovana Tiskarna E. Vitaliani, 1910.

KOVAČIĆ, Vinko, Dokumenti iz 15. stoljeća na talijanskom jeziku u prvom svesku Bartolijeva zbornika, *Radovi Zavoda za hrvatsku povijest Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu* 47 (2015) 1 / = Tematski blok / Themed issue: *Trećoredska glagoljaška tradicija u europskom kontekstu – Tertiary Glagolitic Tradition in European Context* / : 449-461.

Vinko KOVAČIĆ

Fifteenth-Century Documents in the Italian Language Related to the Church and Monastery at Glavotok

Summary

Most fifteenth-century documents related to the church and monastery at Glavotok were written in Latin, with some in Croatian and some in Italian; therefore, all these sources must be taken into account in order to obtain a comprehensive historical picture. This Italian-language segment of the mosaic sheds light on certain events connected with the period of the foundation of the monastery and church of the Third Order of St Francis at Glavotok. In addition to their value for historical research, these texts may also be used for linguistic analysis of early Italian and the presence of Venetian linguistic elements. This paper presents transcriptions and concise summaries of several Italian-language documents related to the beginnings of the Monastery of St Mary at Glavotok. The texts are partly taken from the works of Stjepan M. Ivančić and partly from manuscript documents. From these sources we learn about the benefactions of Count Ivan VII Frankapan of Krk toward the Franciscan Tertiaries, as well as about his act of confiscating property and, later, his support of Friar Matej in his efforts to regain possession of the Glavotok estate from the Venetian authorities.

Keywords: documents, fifteenth century, Italian language, Glagolitic Franciscan Tertiaries, island of Krk, Glavotok.